

УДК 821.111

**ИМИТАЦИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
ДЖОНАТАНА ЛИННА И ЭНТОНИ ДЖЕЯ
«ДА, ГОСПОДИН МИНИСТР» И «ДА, ГОСПОДИН-ПРЕМЬЕР-
МИНИСТР»**

© Зульфия Зиннатуллина

**IMITATING THE DOCUMENTARY IN THE DILOGY
“YES, MINISTER” AND “YES, PRIME MINISTER”
BY JONATHAN LYNN AND ANTHONY JAY**

Zulfiya Zinnatullina

The paper is devoted to the diology “Yes, Minister” and “Yes, Prime Minister” by English scriptwriters Jonathan Lynn and Anthony Jay who write about a fictional British politician Jim Hacker. The characteristic feature of the work is that it is based on the popular sitcom, which was shown on the BBC2 Channel in 1981–1984 and 1986–1988. Therefore, it refers to such a type of literary work as novelization. The genre of the diology can be defined as a mockumentary, as these works are a mere imitation of the documentary. The work is based on Jim Hacker’s diaries allegedly received for publication by editors. We can trace the evolution of the hero through the change in the style of the narrative. The book includes memoirs of the minister’s staff, which allow the reader to look at the events from a different angle. In addition to the diary form, the authors use office notes, which perform the function of a means of communication and the code of British officials. One of the main objects of derision is mass media. The authors criticize their desire to make news out of nothing, as well as bargaining with the authorities. Interviews, articles and headlines, included in the books, also create a satirical effect.

Keywords: scriptwriting, mockumentary, novelization, imitation of the documentary, English literature.

Статья посвящена дилогии «Да, господин министр» и «Да, господин премьер-министр» английских сценаристов Джонатана Линна и Энтони Джея о Джиме Хэкере, вымышленном британском политике. Эти произведения являются новеллизацией, так как основаны на популярном ситкоме, который шел по каналу BBC2 в 1981–1984 и 1986–1988 годах. Жанр дилогии можно определить как мокьюментари, так как произведения представляют собой имитацию документалистики. В основе произведения лежат дневники Джима Хэкера, якобы полученные редакторами для публикации. В них через изменение стиля повествования можно отследить эволюцию героя. Также в книги включены воспоминания сотрудников министра, которые позволяют взглянуть на события с другого ракурса. Кроме дневниковой формы, авторы включают в свое произведение и служебные записки, которые выполняют функцию средства общения и еще кодекса британских чиновников. Одним из главных объектов высмеивания являются средства массовой информации. Авторы подвергают критике их стремление создать новость из ничего, а также сделки с властью. В то же время включение в книги имитаций интервью, статей и заголовков также создает сатирический эффект.

Ключевые слова: сценарий, мокьюментари, новеллизация, имитация документального, английская литература.

Джонатан Линн и Энтони Джей – британские сценаристы, работавшие в основном на комедийном поприще. В конце 1970-х они предложили каналу BBC снять сериал, посвященный британской политике. Первый сезон был показан в 1980 году и очень быстро набрал популярность, поэтому скоро на экранах появилась его вторая

часть. В итоге ситком «Да, господин министр» (*Yes Minister*) и «Да, господин премьер-министр» (*Yes Prime Minister*) шел по каналу BBC2 в 1981–1984 и 1986–1988 годах соответственно. Сериал оказался весьма успешным, его продемонстрировали почти в 50 странах мира, также были сделаны радио- и театральная постановки. Сериал по-

лучил три премии BAFTA (British Academy Television Awards) как лучшая комедийная телепередача, а в 1988 году Джей и Линн стали лауреатами этой премии как лучшие сценаристы. Сериал был популярен не только среди обычных зрителей, даже премьер-министр Британии Маргарет Тетчер называла себя его поклонницей¹. Как следствие, уже в 1989 году сценаристы сериала опубликовали одноименные книги на основе собственного сценария.

Сериал (а в дальнейшем и книги) посвящены конфликту между политиками и чиновниками Великобритании, который, на взгляд авторов, становится основной проблемой в развитии страны. Главным героем, а также представителем политиков выступает Джим Хэкер, бывший оппозиционер, редактор оппозиционной газеты «Реформ», который в первой части занимает должность министра административных дел (которого на самом деле не существует), а во второй – уже показан как полноправный (почти) хозяин Даунинг-стрит, 10. Со стороны чиновников выступают Хамфри Эплби, постоянный заместитель Хэкера сначала на посту министра, также руководитель аппарата министерства, а потом и всего правительства. Не менее значимое место в команде чиновников принадлежит Бернарду Вули, личному секретарю Хэкера.

Если кинематографический вариант снят в традиционном стиле, где «сохраняется театральная специфика зрительского восприятия» [Соломкина, с. 34], то литературный вариант имеет форму имитации дневника главного героя со вставками, пародирующими деловые документы и публикации в СМИ, что позволяет нам определить жанр произведения, как макьюментари, так как в нем «используются приемы мистификации и фальсификации» [Хохлова, с. 296], что, по мнению исследователей К. Нарди, Е. В. Хохловой, является явным показателем отнесенности к данному жанру [Nardi], [Хохлова].

Своеобразной фальсификации подвергается каждый элемент, представленный в романе. Так, обе части начинаются с предисловий от редакторов, в которых авторы объясняют появление у них данного материала:

Джеймс Хэкер начал вести дневник со дня своего назначения министром. Пользовался он для этого кассетным магнитофоном – иногда каждый день, а чаще в конце недели, когда находился дома, в своем избирательном округе [Джей, Линн. Да, господин министр].

Как утверждают авторы, начальные главы были отредактированы еще при жизни Хэкера, что предполагает некоторую долю приукрашивания описываемых событий. *Последние же главы были еще не обработаны, когда «прозвенел последний звонок»* [Там же]; соответственно, и образ Хэкера в них представлен менее привлекательным и положительным.

Кроме этого, на протяжении произведения меняется стилистика записей Хэкера. Во второй части он начинает избегать радикальных высказываний, самовосхваления, в итоге приходит к пониманию, что, несмотря на высокую должность, он не смог добиться реализации ни одного своего проекта:

Мой гениальный план на глазах превращался в пыль. Впрочем, как и многие из планов [Джей, Линн. Да, господин премьер-министр].

Каждое предисловие имеет свою датировку:

Джонатан Линн, Энтони Джей
Колледж Хэкера, Оксфорд, сентябрь 2019 года
[Джей, Линн. Да, господин министр].

Колледж Хэкера, Оксфорд
Май 2024 года [Джей, Линн. Да, господин премьер-министр].

Через них в произведение включается антиутопический элемент.

Нарочитая учтивость редакторов, а также тот факт, что в честь премьер-министра, который кроме того, что сохранил изначальный состав «британской сосиски», не сделал для страны ничего примечательного (назван один из колледжей Оксфорда), свидетельствуют о том, что та политическая система, которая главенствовала в Великобритании в 1980-ые гг., продолжила свое существование. Кроме того, эта ситуация отсылает нас к одному из эпизодов самого произведения, когда министру Хэкеру обещают присудить «почетную степень Оксфордского университета» в обмен на увеличение финансирования данного учебного заведения, что заставляет читателя задуматься о реальных причинах создания данного колледжа.

Кроме единичного упоминания в предисловии, в книге отсутствует конкретное обозначение эпохи политической деятельности Хэкера. Только намеки на те или иные исторические события позволяют сделать вывод, что речь идет именно о 1980-х годах. К ним можно отнести упоминания о таких значимых для международной политики событиях, как Фолклендский военный конфликт 1982 года (*В случае удачи единая транс-*

¹ См. об этом: Джей, Энтони // Википедия, 2018–2018. URL: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=92816814> (дата обращения: 20.04.2018).

портная политика может стать моими Фолклендскими островами [Джей, Линн. Да, господин премьер-министр]) и Афганская война 1979–1989 гг. (С чего бы русским вот так взять и захотеть аннексировать всю Европу? Зачем? Им это не удалось сделать даже с маленьким Афганистаном [Там же]), Ливанская война (Буквально на прошлой неделе израильтяне совершили вооруженное нападение на Ливан [Там же]) и т. д. Также большое место уделено вопросу взаимоотношений Великобритании и Европы. Как известно, присоединение Великобритании к ЕЭС в 1973 году еще более усугубило в стране конфликт между сторонниками Европы и евроскептиками. В романе и фильме авторы высмеивают нерешительность руководства страны, которое никак не может определиться со своей позицией:

Простите невольный каламбур, господин министр, но МИДДС за Европу, потому что на самом деле он против Европы [Там же].

Иллюстрацией этого становится эпизод с подарком президента Франции Ее Величеству. Нерешительность Хэкера в таком мелком вопросе подчеркивает алогизм действий всего правительства.

Еще одним эпизодом, когда Линн и Джей проводят параллель между действующим на тот момент правительством и событиями в романе, становится почти дословный повтор Хэкером фразы, сказанной Маргарет Тэтчер в 1988 году во время выступления на встрече в Бельгии:

Мы не для того согласились убрать наши национальные границы, чтобы увидеть создание этих же границ на европейском уровне, при том что европейское супергосударство командует из Брюсселя [Асланьян] (здесь и далее разрядка наша. – З. З.).

И отрывок из речи Хэкера:

Но это совсем не означает, что мы обязаны с рабской покорностью следовать любой директиве какого-либо брюссельского бюрократа, которому нравится хоть немного побыть эдаким бонапартиком. Британия, слава богу, пока еще суверенная нация, и мы все гордимся этим! [Джей, Линн. Да, господин премьер-министр].

Хотя речь Хэкера более резкая и сконцентрирована на деталях, основная идея сохранилась.

Наряду с существовавшими на самом деле реалиями в произведении фигурируют и вымышленные: самой яркой из них, на наш взгляд, является придуманная авторами *КАСП* (*Крошеч-*

ная африканская страна-попрошайка) [Там же], как назвал это министр, Буранда, чьим президентом оказался одноклассник Хэкера Чарли Умтали, который пришел к власти в результате переворота. Также упоминаются события, не имеющие место в реальности:

По данным израильской разведки, Восточный Йемен планирует вторжение на Святой Георгий в ближайшие несколько дней [Там же].

Остров Святого Георгия расположен в Которском заливе в Адриатическом море и является территорией Черногории, хотя Линн и Джей поместили его в Индийский океан. А войскам Йемена для того, чтобы напасть на него, необходимо было бы преодолеть сложный путь, который проделать незаметно в течение нескольких дней невозможно. Таким образом, авторы намекают на усилившуюся в последние годы военную активность восточных стран.

Наряду с дневниковыми записями Хэкера в книги включены и дневниковые записи Хамфри Эплби, а также воспоминания Бернарда Вули. В них образ Хэкера представлен сквозь призму восприятия других героев и лишен излишней субъективности, характерной записям Хэкера. Благодаря этому, одни и те же эпизоды имеют у различных персонажей практически противоположные трактовки. Чаще всего именно в воспоминаниях Бернарда Вули и записях Хамфри Эплби раскрываются истинные обстоятельства тех или иных ситуаций. Так, например, очень сильно расходятся воспоминания Хэкера и Вули относительно благотворительного обеда в Бейликолледже Оксфорда. Для министра этот вечер казался триумфом, когда он блистал перед остальными во всей красе, что был удостоен предложения получить звание почетного доктора права. Бернард Вули запомнил этот вечер в совершенно другом ключе:

Ознакомившись с рассказом Хэкера о приеме в Бейли, должен не без сожаления отметить, что министр, мягко говоря, не слишком точен в формулировках и грешит неоправданным самовосхвалением [Джей, Линн. Да, господин министр].

Именно из его воспоминаний мы узнаем, что увлечение Хэкера алкоголем привело к тому, что он даже не заметил, как стал для остальных приглашенных объектом насмешек. Такое различие в видении одних и тех же событий часто приводит героев к комичным и нелепым ситуациям. Так, во время беседы, произошедшей между Хамфри и Хэкером 9 декабря, заявление первого о том, что он *уходит в мир иной, на новые наст-*

бища [Там же], заставило Хэкера, который принял эту информацию как о смертельной болезни, соболезновать своему заместителю. А узнав, что под этим иным миром имелась ввиду должность Секретаря Кабинета премьер-министра, Хэкер решил польстить ему. Хамфри же воспринял эту ситуацию совершенно по-другому:

Его реакция снова заставила меня задуматься, может, он на самом деле эмоционально несбалансирован? [Там же].

Таким образом, опять же авторы высмеивают отсутствие понимания между этими представителями двух классов, которые, по сути, совместно руководят одной страной.

Немаловажную роль в раскрытии истинного положения дел играют также записки, отправляемые чиновниками друг другу, и, как утверждают авторы, они *обнаружили их в архиве*. Авторы пародируют такой жанр, как «служебная записка», который представлен как своеобразный способ общения между чиновниками. В основном в тексте представлены записки Эплби и Вули, где первый берет на себя роль своеобразного учителя и наряду с текущими повседневными вопросами включает и такие мысли, которые раскрывают всю философию чиновнического класса:

Б. В.!

Советую вам принять во внимание следующее:

<...> 3. Если бы нашему министру было позволено самому управлять министерством, мы бы сейчас имели:

- а) хаос;
- б) нововведения;
- в) публичные обсуждения;
- г) внешний контроль [Там же].

Таким образом, незначительные на первый взгляд записки превращаются в своеобразный кодекс, на незыблемых основах которого и держится вся система государственного управления Великобритании.

Одним из главных предметов высмеивания в произведении является взаимодействие власти и СМИ. Поэтому в книгу включено большое количество отрывков из газетных статей. С одной стороны, авторы подвергают критике сами СМИ, которые зачастую перевирают и доносят до своих читателей неточную или заведомо ложную информацию. Так, например, когда Хэкер подписывает документ о лишении Хейуард-Спинни статуса заповедника, «Гардиан» сразу же публикует статью, где обвиняет министра в истреб-

лении барсуков, хотя, согласно государственному отчету:

Последние свидетельства обитания барсуков – помет, свежерытые норки и тому подобное – были зарегистрированы в лесопарке одиннадцать лет назад <...> [Там же].

Таким образом, план Хэкера о продвижении законопроекта, *предусматривающего упорядочение нынешней системы охраны окружающей среды* [Там же], который помог бы сократить административные расходы, так и не был реализован.

С другой стороны, через протоколы интервью и выступлений высмеивается неумение политиков честно отвечать на вопросы и правильно формулировать свои мысли:

Людовик: Это не я вас так называю, господин министр, а «Дейли мэррор». Я всего лишь хочу получить подтверждение, что теперь вы – главный бюрократ страны.

Хэкер: Понятно. Что вы, такие слухи – нелепость. Наше правительство – за борьбу с бюрократией.

Людовик: Да, но, по имеющимся у меня данным, только в этом году аппарат министерства увеличился на десять процентов...

Хэкер: Не может быть!

Людовик: Если у вас другие сведения, сообщите, пожалуйста.

Хэкер: Насколько я помню, в последнем отчете фигурировала цифра девять и девяносто семь десятых процента [Там же].

Еще одним интересным приемом, который встречается в книге, является придумывание Хэкером заголовков статей, которые повергают его самого в шок: «ДЖЕЙМС ХЭКЕР В ОБЩЕСТВЕ ДРУГИХ ОСЛОВ, ИЛИ ЗАСЕДАНИЕ ВНУТРЕННЕГО КАБИНЕТА!», «ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ПРЕСТУПНОГО МИРА», «БЕЗ БЮРОКРАТОВ ЖИЗНЬ СТАНЕТ СКУЧНЕЕ!» и т. д. [Джей, Линн. Да, господин премьер-министр].

Это, с одной стороны, является последствием его журналистского прошлого, с другой стороны – демонстрирует то, что Хэкер сам осознает абсурдность происходящих событий.

Таким образом, книги Джонатана Линна и Энтони Джея «Да, господин министр» и «Да, господин премьер-министр» можно отнести к жанру макьюментари, так как в них происходит имитация различных документальных форм, как-то: дневник, служебная записка, газетная статья, протокол совещаний и т. д. Все это используется для создания сатирического изображения бри-

танской политической и чиновничьей элиты восьмидесятых годов XX века.

Статья написана при финансовой поддержке гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских ученых-кандидатов наук № МК-731.2018.6 «Литература и кинематограф: взаимное влияние видов искусств в XXI веке». 2018–2019 гг. Руководитель проекта – З. П. Зиннатуллина.

Список литературы

Асланьян А. Великобритания – ЕС: история отношений. URL: <http://ru.euronews.com/2016/06/23/the-uk-and-the-eu-part-1-je-t-aime-moi-non-plus> (дата обращения: 20.05.2018).

Джей Э., Линн Дж. Да, господин министр. 1989. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=18978> (дата обращения: 20.04.2018).

Джей Э., Линн Дж. Да, господин премьер-министр. Из дневника достопочтенного Джеймса Хэкера. 1989. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=18979> (дата обращения: 20.04.2018).

Соломкина Т. А. Взаимодействие театра и кино в Германии первой трети XX века: дис. ... канд. искусствед. Рос. гос. институт сценических искусств, Санкт-Петербург, 2016. 212 с.

Хохлова Е. В. Мокьюментари: синтез документального и художественного (на примере романа Дж. Барнса «Артур и Джордж») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. №6 (2). – С. 296–300.

Nardi C. The mockumentary sitcom: The discomfort of fake realism // Music in comedy television: Notes on

laughs. Edited by Liz Giuffre, Philip Hayward. Taylor and Francis Group: 2017. Pp. 73–87.

References

Aslan'ian, A. *Velikobritaniia* [Great Britain]. ES: istoriia otnoshenii. URL: <http://ru.euronews.com/2016/06/23/the-uk-and-the-eu-part-1-je-t-aime-moi-non-plus> (accessed: 20.05.2018). (In Russian)

Dzhei, E., Linn, Dzh. (1989). *Da, gospodinministr* [Yes, Minister]. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=18978> (accessed: 20.04.2018). (In Russian)

Dzhei, E., Linn, Dzh. (1989). *Da, gospodinpremier-ministr* [Yes, Prime Minister]. Iz dnevnika dostopochtennogo Dzheimsa Khekerera. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=18979> (accessed: 20.04.2018). (In Russian)

Khokhlova, E. V. (2013). *Mok'iumentari: sintez dokumental'nogo i khudozhestvennogo (naprimere romana Dzh. Barnsa "Artur I Dzhordzh")* [A Mockumentary: The Synthesis of Fiction and Non-Fiction (based on J. Barnes's novel "Arthur and George")]. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. No. 6 (2), pp. 296–300. (In Russian)

Nardi, C. (2017). *The Mockumentary Sitcom: The Discomfort of Fake Realism*. Music in Comedy Television: Notes on laughs. Edited by Liz Giuffre, Philip Hayward. Pp. 73–87. Taylor and Francis Group. (In English)

Solomkina, T. A. (2016). *Vzaimodeistvie teatra i kino v Germanii pervoi treti XX veka: dis. ... kand. iskusstvoved* [Interactions between Theatre and Cinema in the Early Twentieth Century: Ph.D. Thesis]. Ros. gos. Institute stsenicheskikh iskusstv, Sankt-Petersburg, 212 p. (In Russian)

The article was submitted on 27.05.2018

Поступила в редакцию 27.05.2018

Зиннатуллина Зульфия Рафисовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
zin-zulya@mail.ru

Zinnatullina Zulfiya Rafisovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
zin-zulya@mail.ru